

Dr George Payton, Tłumaczenie Biblii, Sesja 21, Frazy dopełniaczowe

© 2025 George Payton i Ted Hildebrandt

To jest dr George Payton i jego wykład na temat tłumaczenia Biblii. To sesja 21, Frazy dopełniaczowe.

Następną trudnością w tłumaczeniu, o której będziemy mówić, jest to, jak tłumaczyć frazy dopełniaczowe.

I to jest kolejne wyzwanie komunikacyjne, z którym się spotykamy, gdy stykamy się z Nowym i Starym Testamentem. Fraza dopełniacza to fraza w dowolnym języku, ale szczególnie w naszym przypadku w języku greckim i hebrajskim, która zawiera dwa rzeczowniki połączone przyimkiem of. I najczęściej frazy dopełniacza uważamy za pokazujące posiadanie.

Więc masz dom mojej matki, albo możemy powiedzieć dom mojej matki. Jednak ten typ konstrukcji ma wiele innych sposobów, w jaki funkcjonuje w języku greckim i hebrajskim, a każdy język ma 20 lub 30 różnych funkcji pod względem sposobu, w jaki używają dopełniacza. Nie omówimy ich wszystkich, ale możemy przynajmniej omówić niektóre z nich.

Następnie omówimy proces tłumaczenia. Tak więc, pierwszy to ogon psa. Ogon psa.

Czy pies jest właścicielem ogona? Cóż, tak, ale nie skupiasz się na części własnościowej. Ogon jest częścią psa, więc jest cząstkowy — wiadro wody.

Okej, czy woda jest właścicielem wiadra, czy wiadro jest właścicielem wody? Nie, to nie jest kwestia posiadania. To wiadro zawiera wodę, wiadro, w którym jest woda — pieśń Miriam.

Czy ona jest właścicielką tej piosenki? Nie wiem, czy ma prawa autorskie do produkcji tej konkretnej piosenki, więc może nie jest jej właścicielką, ale i tak ją zaśpiewała. To piosenka, którą zaśpiewała — City of Jerusalem.

To miasto, które nazywa się Jerozolima. I tak oto są zastosowania frazy konstrukcji dopełniacza z rzeczownikami of i to, które nie komunikują posiadania, i na tym się skupimy. Dobrze, więc są dwa podstawowe rodzaje fraz dopełniacza, a jeden jest subiektywny.

Tak więc odnosi się do podmiotu, który wykonuje czynność lub czynność, o której jest mowa. Ponownie, otrzymujemy to z rzeczownikami abstrakcyjnymi, które są w rzeczywistości czynnością. Na przykład miłość Boga lub miłość Boga.

Bóg jest tym, który kocha, więc jest podmiotem tego aktu kochania, więc możemy nawet powiedzieć, że Bóg kocha jako ekstrapolację miłości Boga. I tak Bóg jest podmiotem, i tak jest to subiektywne użycie dopełniacza. Następnie mamy obiektyw, który jest prawdopodobnie bardziej powszechny i w jakiś sposób opisuje ten obiekt.

Więc mówisz, że chłopiec bał się psów. Więc, strach przed psami to konstrukcja dopełniacza. I opisuje rodzaj strachu, który miał.

Bał się tego psa lub psów. Tak więc znajomość rodzaju frazy dopełniaczowej może pomóc nam rozłożyć i zrozumieć jej znaczenie i sposób użycia. Łączenie dwóch rzeczowników z of może być trudne i dlatego to robimy.

Ponownie, skupiamy się na wszystkich tych różnych wyzwaniach tłumaczeniowych, od których zaczęliśmy, najpierw rozumiejąc tekst, najpierw rozumiejąc te różne skomplikowane trudności tłumaczeniowe, a następnie frazując je w języku docelowym w tłumaczeniu. Okej, więc jakie są przykłady fraz dopełniaczowych? Cóż, mieliśmy już kilka, z dwoma rzeczownikami połączonymi razem przez of, i mieliśmy owoc Ducha. Ponownie, to nie byłoby posiadanie, a w tym konkretnym wersecie w Liście do Galatów powiedzieliśmy, że Duch wydaje owoc w ludziach.

Tak więc, to owoc wytworzony przez Ducha; Duch jest tym, który wydaje owoc. Okej, i mówiliśmy o chrzcie pokuty. Tak więc, związek między chrztem a pokutą jest taki, że chrzest jest znakiem, że dana osoba pokutowała.

Tak więc chrzest pokazuje, że się nawrócili. I mieliśmy przyjdzie Pana, i to, co powiedzieliśmy, jest frazą czasową, czasem, kiedy Pan przyjdzie lub miał przyjść. Mieliśmy też to: Powiedział nam o twojej miłości, powiedział nam, że kochasz ludzi, lub powiedział nam, w jaki sposób kochasz ludzi.

Okej, więc co zrobiliśmy? Jak to rozłożyliśmy? Przede wszystkim zastanów się, czy jest to podmiot czasownika, czy obiekt, czy jest opisywany, czy ktoś opisuje osobę wykonującą czynność, czy w jakiś sposób osoba ta jest powiązana z czynnością. W jaki sposób drugi rzeczownik modyfikuje pierwszy lub pierwszy modyfikuje drugi? Następnie staramy się wyrazić związek między tymi rzeczownikami w sposób wyraźny, aby ludzie mogli wyraźniej określić, co czytają i jaki jest związek między tymi dwoma słowami. Brzmi to prosto, ale jest trudniejsze, niż mogłoby się wydawać.

Okej, oto kilka przykładów. Dobrze, Łukasz 1.5, za dni Heroda, króla Judy. Okej, za dni Heroda, to oczywiście jakiś rodzaj frazy czasowej.

Królu Judy, jaki był związek Heroda z Judą? Panował nad Judą. Możemy więc powiedzieć, że w czasie, gdy Herod panował nad Judą. To rozbija dopełniacze, mówi to w sposób bezpośredni i używa prawdziwych czasowników.

Moglibyśmy nawet powiedzieć tutaj, jeśli chcemy zachować słowo, król rządził jako król nad Judą, i prawdopodobnie byłoby to dobre do zachowania. Więc powiedzielibyśmy, że kiedy Herod rządził jako król nad Judą. Okej, Łukasz 1:6, mówi o tym, że Zachariasz i Elżbieta byli sprawiedliwi w oczach Boga.

Widzenie Boga jest zatem naszą frazą dopełniającą. Chodząc nienagannie w przykazaniach Pana. Tak więc Bóg widział, że Zachariasz i Elżbieta byli sprawiedliwi, a zatem w oczach Boga oznacza, że Bóg ich widział.

A więc, Bóg będąc widzącym, jest subiektywny. To jest główna osoba, którą się widzi. Okej? Inna rzecz, którą mówią po hebrajsku, w pewnym sensie, jest przed Panem.

Jak powiedziano, Noe był sprawiedliwy przed Panem. Słowo before jest przyimkiem. Tak naprawdę nie mówi nam aż tyle, więc nie wyprowadza nas całkowicie z problemu.

To nie rozwiązuje całkowicie problemu. Moglibyśmy nawet powiedzieć, kto to widział. Więc jeśli chcemy się na nich skupić, zamiast wyraźnie mówić o Bogu, jak tylko wyraźnie mówimy o Bogu w zdaniu, szczególnie w tych trudnych frazach, wydaje się, że każdy chce w to wskoczyć, a to jest główny punkt zdania.

Cóż, opisujemy Zachariasza i Elżbietę. Mówi się, aby postępować nienagannie w przykazaniach Pana i postępować nienagannie w prawach, które Bóg nakazał.

Ponownie, to opisuje prawa. A prawa pochodzą od Pana. Więc możemy powiedzieć, że Pan nakazał nam być bardziej dokładnymi.

Miasto Galilei. Co to oznacza? Oznacza to miasto, które znajduje się w regionie Galilei lub w regionie Galilei. Ale jeśli próbujemy rozbić i nie używać słowa of, próbujemy wyrazić je w inny sposób.

Inne przykłady. Miasto Joppa. Czy to to samo co miasto Galilee? Prawdopodobnie nie.

Okej, miasto nazywane lub nazwane Joppa. Betlejem, miasto Dawida. Czy Dawid był właścicielem miasta? Nie.

Dawidzie, to jest w Nowym Testamencie, więc oczywiście Dawid nie żyje od wieków. Więc nie był jego właścicielem. Czy Dawid tam mieszkał? Nie, nie mieszkał.

Ale to rodzinne miasto Davida. W rzeczywistości pochodził z tego obszaru, jeśli przeczytasz jego historię, to jest region, w którym dorastał. W porządku.

Kafarnaum, miasto Andrzeja i Piotra. Tamto, Andrzej i Piotr żyli w chwili pisania tego, więc to miasto, w którym mieszkali Andrzej i Piotr. Wszystko to nie jest trudne do rozgryzienia, ale czasami nie można użyć tego zwrotu, więc trzeba to powiedzieć w nieco inny sposób.

A więc wszystko, co tu robię, to wyjaśnianie rzeczy, które już wiesz. Możesz to rozgryźć, to nie jest strasznie trudna rzecz w tym momencie. Okej, co powiesz na to? Księga Rodzaju 2:11 i 12 mówi o ziemi Hawila, ziemi Hawila i złocie tej ziemi.

Więc jaki jest związek między złotem a ziemią? Czy ziemia wyprodukowała złoto? Jestem trochę tak i trochę nie, ale jakoś ludzie pozyskiwali złoto z ziemi w Havila. Więc ziemia została nazwana Havilah, a złoto z tej ziemi. Więc mówisz o jej lokalizacji, jej źródle i skąd pochodzi.

Więc jeśli powiemy, że jedzenie w Japonii jest fantastyczne, jedzenie, które ludzie normalnie jedzą w Japonii, jest tam, skąd pochodzi, i to jest jego źródło. W porządku, kontynuujemy. Mam nadzieję, że zrobienie tego wszystkiego da ci pojęcie o tych przykładach. Ponownie, wiele z nich jest bardzo intuicyjnych, ale przejdziemy do innych rzeczy, które nie są aż tak intuicyjne.

Dobrze, Dzieje Apostolskie 2:38. To jest miejsce, w którym Piotr mówi ludziom w Jerozolimie, aby się nawrócili i zostali ochrzczeni dla odpuszczenia grzechów, a następnie mówi dalej, a otrzymacie dar Ducha Świętego. Do czego odnosi się dar Ducha Świętego? Cóż, Duch Święty jest tym, co jest dawane.

Bóg da ci Ducha Świętego. Bóg włoży na ciebie Ducha Świętego. Więc dar Ducha, Duch jest darem.

Duch Święty jest darem. Właściwie nie lubię mówić Duch Święty; wolę mówić Duch Święty, ponieważ Duch Święty jest postacią. Więc Duch Święty.

A co z Dziejami Apostolskimi 12? Dzieje Apostolskie 12 to te, które wspominają o darach Ducha Świętego. Czy to są dary, które otrzymuje Duch Święty? Czy Duch Święty jest darem? Właściwie, Duch Święty jest tym, który daje dary duchowe. Więc dary Ducha, moglibyśmy powiedzieć, to dary, które daje Duch Święty.

Problem polega na tym, że te dwa wyrażenia, dar Ducha Świętego i dary Ducha Świętego, są dokładnie takie same, z wyjątkiem tego, że dar jest w liczbie mnogiej w jednym. Ale są dokładnie takie same i oznaczają dwie różne rzeczy. Więc myślimy, o, dary Ducha.

Więc jeśli mówisz, mój prezent urodzinowy, czy mówisz o czymś, co dostałeś? To podchwytliwe, prawda? Czy to coś, co daję komuś na urodziny? Okej, jaki prezent urodzinowy kupiłem dla Teda, albo jaki prezent urodzinowy dostałem w inny sposób? Jana 5:42, i tutaj mamy frazę, nie macie miłości Boga w waszych sercach. Jezus rozmawia z ludźmi i gani ich w tej długiej dyskusji, którą Jezus odbył w Jana 5. I jest oczywiste, że Jezus jest w konflikcie z ludźmi tam, i próbujemy zrozumieć, dlaczego oskarża ich o to, że nie mają miłości Boga w swoich sercach.

Okej, więc pamiętasz, co mówiliśmy o słowach takich jak miłość? Masz osobę, która kocha, i masz kogoś, kto jest kochany, lub coś, co jest kochane. Więc, czy Jezus mówi im, że Bóg nie kocha ciebie i twoich serc? To jest jedna z możliwości. Więc Bóg jest kochankiem, a ludzie są tymi, którzy są kochani.

Czy mówi o tym, że kochają Boga czy nie kochają Boga? A jeśli spojrzysz na kontekst, Jezus mówi, że myślisz, że przestrzegasz praw, ale nie masz miłości Boga w swoim sercu. Jak możemy to przeformułować i rozbić, i co to oznacza? A jeśli na to spojrzysz, oskarża ich o to, że nie kochają Boga. Nie kochasz Boga w swoich sercach.

Ale widzisz, jak miłość Boga, miłość Boga, przykrywa mnóstwo grzechów. Inna rzecz dotycząca zwrotu miłość Boga jest taka, że jest to abstrakcyjny zwrot, który, jeśli przeczytamy go zbyt szybko, myślimy, że go rozumiemy. Musimy to przemyśleć i musimy upewnić się, że rozumiemy to, co jest przekazywane.

Okej, opcje tłumaczenia fraz dopełniaczowych. Przede wszystkim ustalamy relację między tymi dwiema frazami, a także ustalamy, jaka jest funkcja tej frazy. Więc jeśli mogę wrócić do tego, dary Ducha Świętego opisują Ducha Świętego dającego ludziom duchowe wzmocnienie.

Funkcja ta ma opisywać dzieło Ducha Świętego. Otrzymasz dar Ducha Świętego, opisując to, co zostanie im dane, więc ten opis jest ważną częścią. A miłość Boga, oni nie wykonywali pewnych czynności, a czynność, na której się skupiamy, to kochanie Boga, więc to właśnie mamy na myśli, gdy mówimy o funkcji tego zwrotu.

Okej, a następnie eksploruj różne opcje tłumaczenia tych różnych fraz. Jakie są różne sposoby, w jakie mogą one powiedzieć rzeczy w języku docelowym? Więc jeśli mają podobne sformułowania, lub jeśli mogą powiedzieć miłość Boga i przekazuje to poprawną rzecz, jeśli mówią dar Ducha Świętego i przekazuje to poprawną rzecz, nie ma potrzeby niczego zmieniać. Możesz po prostu przetłumaczyć to, używając formy tekstu biblijnego.

I jak powiedziałem w suahili, czasami używają tych rzeczowników z of, i to dobrze się komunikuje. Jeśli dobrze się komunikuje, to jak mówimy, jeśli nie jest zepsute, nie naprawiaj tego. Nie ma takiej potrzeby, ponieważ już dobrze się komunikuje.

Świetnie. Na przykład, pojechali do miasta Jerozolima. Gdybym przetłumaczył to na suahili, ludzie zrozumieliby doskonale, że to jest nazwa miasta.

Nie musielibyśmy niczego zmieniać. Jednak jeśli brzmi to niezręcznie, nie komunikuje się i nie czyni relacji lub funkcji jawnymi, to musimy to dostosować i mówić rzeczy bardziej jawnie i w sposób jasny, aby ludzie to zrozumieli. Dziękuję.

To jest dr George Payton w swoim wykładzie na temat tłumaczenia Biblii. To jest sesja 21, Frazy dopełniaczowe.